



DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma 2, IV: Alemán

Materia	Idioma 2, IV: Alemán			
Código	V01G230V01407			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Profesorado	Maydt , Alina Ruzicka Kenfel, Veljka			
Correo-e	kenfel@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Esta materia parte dun nivel medio-alto, que permite unha profundización dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais así como tamén un maior dominio das competencias orais. Darase especial atención á profundización da ""Landeskunde"" dos países xermanofalantes e á ampliación do léxico e da terminoloxía especializada (comercio, dereito, economía). Farase fincapé na progresión das destrezas orais e da tradución inversa.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
A1 Dominio de linguas estranxeiras	A1	B9
A2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	A2	B12
A5 Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	A5	B17
A8 Destreza para a procura de información/documentación	A8	
A10 Capacidade de traballo en equipo	A10	
A18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	A18	
A32 Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	A32	
B9 Razoamento crítico		
B12 Traballo en equipo		
B17 Comprensión doutras culturas e costumes		

Contidos

Tema

1. Der Infinitivsatz; brauchen mir Infinitiv mit "zu"; Temporale Nebensätze; Vergleichsnebensätze; das Partizip Präsens
 2. Perfekt und Plusquamperfekt mit haben oder sein; Relativsätze; hin und her
 3. Konjunktiv I und Konjunktiv II (Irrealität, Möglichkeit); Wortbildung: Adjektive
 4. Finalsätze; Konzessivsätze; Temporalsätze; Wortbildung: Nomen
 5. Konjunktiv: die indirekte Rede; Relativsätze (wer, was)
 6. Rektion der Verben (Dativ, Akkusativ und Präpositionen)
 7. Maßangaben und Zeitangaben; Nebensätze; Kommaregeln
1. Geheim - Die Bundesrepublik Deutschland
 2. Der zerstreute General - Gebrauch der Wörterbücher
 3. Diebstahl - Was würden Sie tun, wenn; - auf der Bank
 4. Die kluge Ehefrau - Fristlos entlassen - Wirtschaft in der BRD
 5. Der betrogene Betrüger - Sprichwörter - Studium in der BRD
 6. Im Examen - Krankheit - Krankenhaus - Arzt
 7. Das Haus der Erinnerung

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	8	22	30
Tutoría en grupo	5	9	14
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	7	17	24
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	16	40	56
Estudos/actividades previos	8	12	20
Probas de resposta curta	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Tutoría en grupo	Entrevistas que o alumno mantén co profesorado da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Estudos/actividades previos	Procura, lectura e traballo de documentación, propostas de resolución de problemas e/ou exercicios que se realizarán na aula e/ou laboratorio de forma autónoma por parte do alumnado.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades lingüísticas arredor da gramática, o léxico e tarefas tradutolóxicas que requiran un control personalizado por parte das profesoras.
Estudos/actividades previos	Actividades lingüísticas arredor da gramática, o léxico e tarefas tradutolóxicas que requiran un control personalizado por parte das profesoras.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Valoración continua das prácticas gramaticais, léxicas e tradutolóxicas	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Valoración global das actividades de repaso	15
Probas de resposta curta	Exame escrito de contido léxico, gramatical e tradutolóxico	75

Outros comentarios sobre a Avaliación

CONVOCATORIA ORDINARIA

O sistema de avaliación continua implica a asistencia regular e a participación activa do alumnado no desenvolvemento das clases maxistras, así como nos traballos de aula e nos tutelados, o que computa un 50% da nota final. Non se obterá puntuación por este concepto cando a asistencia fora inferior a un 80% do total das horas de clase. Informarase á profesora de calquera incidencia en relación coa non asistencia ás clases. O 50% da nota restante obtense coa superación dun exame escrito.

Obterase a avaliación positiva, sempre que á hora de realizar o exame final, o alumnado entregase, en prazo, todos os exercicios que se esixiran ao longo do cuadrimestre e respondera positivamente ás tarefas realizadas na aula.

O alumnado que non se acolla á avaliación continua ou decida renunciar a ela, pasadas dúas semanas do inicio das clases, deberá renunciar por escrito, o que implicará que para poder superar a materia deberá entregar os exercicios que a profesora indicará puntualmente en faitic. Estes exercicios constituirán un 40% da nota final.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

Exame teórico-práctico dos contidos do curso (100%).

Bibliografía. Fontes de información

Heinz Griesbach, **Deutsche Sprachlehre für Ausländer (Grundstufe in einem Band; zweiter Teil)**, 1998,
Slaby / Grossmann, **diccionario alemán-español, español-alemán**, 2004,
Hilke Dreyer, **Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik**, 2007,
Sander/ Braun/ Doubek, **DaF kompakt B1**, 2011,

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDABLE:

GRAMÁTICAS DA LINGUA ALEMÁ

- R. y U. Hoberg. Der Kleine Duden, Gramática del alemán, Dudenverlag, Madrid, 2004
- Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache, Ed. Hueber, München, 1982. (existe versión en castellano).
- Gramática Alemana. Larousse Editorial S. A., Barcelona, 1999.
- G. Helbig, J. Busca. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- G. Helbig, J. Buscha. Leitfaden der deutschen Grammatik, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Kurzgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Langenscheidt Grammatiktafel Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- M. Brinitzer, V. Damm. Grammatik sehen, Ed. Hueber, München, 2005.
- A. Castell. Gramática de la lengua alemana, Ed. Hueber, München, 2005.
- R. Hoberg, U. Hoberg. Der kleine Duden-Gramática del alemán, Ed. Hueber, München, 2005.

LIBROS DE EJERCICIOS

- C.Gierden Vega y B.Heinsch. Strukturen für die Grundstufe, Manual práctico de la lengua y gramática alemanas, Editorial Besaya, Torrelavega, 2003.
- G.Werner. Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2001.
- G. Helbig, J. Busca. Übungsgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme. Em Übungsgrammatik, Ed. Hueber, München, 2005.
- R. Luscher. Übungsgrammatik für Anfänger, Ed. Hueber, München, 2005.
- H. Dreyer, R. Schmitt. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Ed. Hueber, München, 2005.
- Dreyer-Schmitt. Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Verlag für Deutsch, München, 1985.

DICCIONARIOS e REPERTORIOS DE LÉXICO

- Langenscheidt Diccionario Básico Alemán, Langenscheidt, Berlín y Manchen, 2001.
- Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Langenscheidt Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Ed. Hueber, München, 2005.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

